

## Over de musici

**Jaap ter Linden** behoort als cellist en gambist tot de smaakmakers van de Nederlandse en Europese barokmuziek-praktijk. Direct na zijn studie was hij, samen met Ton Koopman, oprichter van het ensemble Musica da Camera. Daarna was Jaap ter Linden achtereenvolgens lid van Musica Antiqua Köln, The English Concert en van The Amsterdam Baroque Orchestra, met welke ensembles hij een groot aantal platen opnam. Zijn omvangrijke discografie omvat verder opnamen met onder meer René Jacobs, Gustav Leonhardt, Peter Schreier, Ton Koopman. Als pedagoog verbond hij zich aan het Koninklijk Conservatorium te Den Haag en de Hochschule für Musik te Würzburg; daarnaast geeft hij talrijke cursussen en masterclasses in heel Europa. De laatste jaren legt Jaap ter Linden zich met groot succes toe op orkestdirectie. Hij neemt op dit moment onder andere de complete symfonieën van Mozart op met zijn orkest de Mozart Akademie Amsterdam. Hij was gastdirigent bij orkesten als de Deutsche Kammerphilharmonie, de Beethoven Akademie, het Portland Baroque Orchestra, the European Baroque Orchestra en Concerto Copenhagen.

**Carel ter Linden** was zestien jaar predikant van de Kloosterkerk en nam daarnaast graag als zanger deel aan huisconcerten. Hij volgde lessen bij Diny Erkens en Marius van Altena.

**Yiong van Walsum-Lim** (geb. Singapore) kreeg tussen haar 5e en 18e jaar pianolessen van Brits gediplomeerde leraren/leraressen in Maleisië. Tijdens haar studie (MSc Chemie) en werk in Londen volgde ze 's avonds de pianoklas van de blinde pianist en clavecembalist John Henry aan Morley College. Later, als huisvrouw en moeder, heeft ze privélessen gehad van Alan Weiss in Brussel en Geoffrey Madge in Den Haag om haar hobby te verdiepen. In 1980 behaalde ze het diploma Licentiate of the Royal Colleges of Music, VK. Nu speelt Yiong kamermuziek in de amateurensembles Archipel Kwartet en Anaban Quintet.

-----| |-----

Eerstvolgende pauzeconcert: 20 oktober: Ensemble Kokako  
Mirian de Zwart, fluit; Jorg Verhoeven, klarinet; Josje Lodder, piano

## Programma pauzeconcert

Woensdag 6 oktober 2010 12.45 - 13.15 uur

### Uitvoerenden:

**Carel ter Linden, tenor; Jaap ter Linden, cello  
en Yiong van Walsum-Lim, piano**

**Franz Schubert  
(1797-1828)**

-An Silvia  
-Gute Nacht  
-Du bist die Ruh'

**Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)**

Suite nr 1 in G groot (cello)

**Robert Alexander Schumann  
(1810-1856)**

-In der Fremde  
-Mondnacht

**Felix Mendelssohn-Bartholdy  
(1809-1847)**

Romance in D: 'Sans paroles',  
dédicée à Mademoiselle Lise Christiani  
(cello en piano)

(de teksten van de 5 liederen zijn in een aparte bijlage toegevoegd)

---| |---

Om de traditie van de pauzeconcerten voort te kunnen zetten, stellen we uw bijdrage (richtbedrag € 3,50 p.p.) op prijs. Hiervoor staat een bus bij de uitgang.

## Teksten bij pauzeconcert 6 oktober 2010

### Franz Schubert (1797-1828)

#### An Silvia (Shakespeare)

Was ist Silvia, saget an  
dass sie die weite Flur preist!  
Schön und zart seh' ich sie nah'n.  
Auf Himmels Gunst und Spur weist  
dass ihr alles untertan.

Ist sie schön und gut dazu  
Reiz labt wie milde Kindheit  
Ihrem Aug eilt Amor zu  
dort heilt er seine Blindheit  
und verweilt in süsser Ruh'

Darum Silvia, tön, o Sang,  
der holden Silvia Ehren!  
Jeden Reiz besiegt sie lang,  
den Erde kann gewähren:  
Kränze ihr, und Saitenklang!

Wie is Silvia, zeg mij het,  
dat de wijde natuur haar zo prijst!  
Ik zie haar komen, mooi en liefelijk.  
De hemel moet haar welgezind zijn  
dat alles zich zo naar haar hand schikt.

Is zij niet mooi, en tegelijk zo goed?  
Ze heeft de aandoenlijke bekoorlijkheid van een kind  
Amor haast zich haar te zien,  
daar geneest hij van zijn blindheid  
bij haar vindt hij zoete rust.

Dat daarom het lied weerklinke  
om de lieve Silvia te eren!  
Zij gaat elke bekoring te boven  
die de wereld haar te bieden heeft.  
Eer haar met kransen en snaren spel!

#### Gute Nacht (uit de Winterreise)

Fremd bin ich eingezogen, fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen\* mit manchen Blumenstrauß.  
Das Mädchen sprach von Liebe, die Mutter gar von Eh'.-  
Nun ist die Welt so trübe, der Weg gehüllt im Schnee.

\* genegen

Ich kann zu meiner Reisen nicht wählen\* mit der Zeit,  
Muss selbst den Weg mir weisen in dieser Dunkelheit.  
Es zieht ein Mondenschatten \*als mein Gefährte\* mit  
und auf den weissen Matten\* such ich des Wildes Tritt

\* kiezen wanneer het mijn  
tijd van vertrek is  
\* zijn eigen (maan)schaduw  
is zijn metgezel; \*bergweiden

Was soll ich länger weilen dass man mich trieb hinaus?  
Lass irre\* Hunde \* heulen vor ihres Herren Haus.  
Die Liebe liebt das Wandern – Gott hat sie so gemacht –  
von einem zu dem andern, fein Liebchen, gute Nacht!

\*loslopende honden

Will dich im Traum nicht stören, wär schad' um deine Ruh,  
sollst meinen tritt nicht hören – sacht, sacht die Türe zu!  
Schreib im Vorübergehen ans Tor dir: gute Nacht,  
damit du mögest sehen, an dich hab ich gedacht...

## Du bist die Ruh'

Du bist die Ruh', der Friede mild,  
die Sehnsucht du, und was sie stillt.  
Ich weihe dir voll Lust und Schmerz  
zur Wohnung hier mein Aug und Herz.

Kehr ein bei mir und schliesse du  
still hinter dir die Pforte zu.  
Treib andern Schmerz aus dieser Brust!  
Voll sie dies Herz von deiner Lust.

Dies Augenzelt, von deinem Glanz  
allein erhellt,  
O füll es ganz!

Jij bent de rust en de milde vrede zelf,  
die mijn hartstocht oproept en haar stilt.  
Ik bied je mijn ogen en mijn hart,  
wil in lief en leed daarin wonen.

Trek bij mij in en sluit  
zacht achter je de deur toe.  
Verdrijf alle andere smart uit mijn hart!  
Laat het vol zijn van verlangen naar jou.

Het gewelf van mijn ogen,  
door jouw glans verlicht,  
o, vervul het geheel!

## Robert Alexander Schumann (1810-1856)

### In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot  
da kommen die Wolken her.  
Aber Vater und Mutter sind lange tot,  
es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit  
da ruhe ich auch,  
und über mir rauscht die schöne Waldeinsamkeit.  
Und keiner kennt mich mehr hier.

### Mondnacht

Es war als hätte der Himmel  
die Erde still geküszt,  
dasz sie im Blütenschimmer\*  
von ihm nur träumen müszt'.

\* in de luister van haar bloei

Die Luft ging durch die Felder,  
die Ähren\* wogten sacht,  
es räuschten leis die Wälder,  
so sternklar war die Nacht.

\* korenaren

Und meine Seele spannte  
weit ihre Flügel aus,  
flog durch die stillen Lande  
als flöge sie nach Haus.